

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ)

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego
nr ZP 8/WILiŚ/2014, CRZP 53/002/U/14 prowadzonym w trybie przetargu
nieograniczonego o wartości nie przekraczającej kwoty określonej w przepisach
wydanych na podstawie art. 11 ust.8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r.
Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2013r. , poz. 907 z późn. zm.)

**na usługę tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego
na potrzeby projektu DredgDikes realizowanego
w ramach South Baltic Programme**

ZATWIERDZAM:

Dziekan
Wydziału Inżynierii Lądowej i Środowiska
dr hab. inż. Ireneusz Kreja – prof. nadzw. PG

.....
(podpis kierownika jednostki)

Gdańsk, 20 luty 2014 roku



ROZDZIAŁ I INFORMACJE OGÓLNE

I. NAZWA I ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

Zamawiającym jest:

Politechnika Gdańska
Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska
ul. G. Narutowicza 11/12
80-233 GDAŃSK
NIP 584-020-35-93 REGON P-000001620

Telefon: +48 58 347-24-19, 58 347-12-49

Faks : +48 58 347-24-13

Strona internetowa : <http://www.pg.gda.pl>

Godziny urzędowania: 7⁰⁰-15⁰⁰

Informacje dotyczące zamówień publicznych umieszczane są w części „PRZETARGI”:
<http://www.dzp.pg.gda.pl>

reprezentowana przez: dra hab. inż. Ireneusza Kreję, prof. nadzw. PG - Dziekana Wydziału Inżynierii Lądowej i Środowiska, działającego na podstawie pełnomocnictwa Rektora Politechniki Gdańskiej.

II. DEFINICJE

Ilekcroć w niniejszej SIWZ użyte jest pojęcie:

- **Postępowanie**, rozumieć przez to należy postępowanie na usługę tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego na potrzeby projektu DredgDikes realizowanego w ramach South Baltic Programme, nr ZP 8/WILIŚ/2014, CRZP 53/002/U/14;
- **KIO**, rozumieć przez to należy Krajową Izbę Odwoławczą;
- **SIWZ**, rozumieć przez to należy niniejszą Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia;
- **Grupy kapitałowej**, należy przez to rozumieć grupę kapitałową w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2007 r. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.) tj. „wszystkich przedsiębiorców, którzy są kontrolowani w sposób bezpośredni lub pośredni przez jednego przedsiębiorcę, w tym również tego przedsiębiorcę”.



- **Ustawa Pzp**, rozumieć przez to należy ustawę z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2013 r., poz. 907 z późn. zm.);
- **Wykonawca**, rozumieć przez to należy Wykonawcę w rozumieniu art. 2 pkt 11 ustawy Pzp.
- **Umowy o podwykonawstwo**, należy przez to rozumieć umowę w formie pisemnej o charakterze odpłatnym, której przedmiotem są usługi, dostawy lub roboty budowlane stanowiące część zamówienia publicznego, zawartą między wybranym przez zamawiającego wykonawcą a innym podmiotem (podwykonawcą), a w przypadku zamówień publicznych na roboty budowlane także między podwykonawcą a dalszym podwykonawcą lub między dalszymi podwykonawcami (art. 2 pkt 9b ustawy Pzp).

III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

Postępowanie o zamówienie publiczne prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego o wartości szacunkowej poniżej kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 Pzp, w oparciu o art. 10 ust. 1 i art. 39 i nast. ustawy Pzp.

IV. OFERTY CZĘŚCIOWE, WARIANTOWE, UMOWA RAMOWA, AUKCJA ELEKTRONICZNA, ZEBRANIE WYKONAWCÓW

1. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
2. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.
3. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
4. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
5. Zamawiający informuje, iż nie zamierza zwoływać zebrania Wykonawców w celu wyjaśnienia wątpliwości dotyczących treści SIWZ.

V. ZAMÓWIENIA UZUPEŁNIAJĄCE

Zamawiający nie przewiduje zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp.



VI. PODWYKONAWCY

1. Zamawiający informuje, iż nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę części zamówienia, o którym mowa w art. 36a ust. 2 ustawy Pzp.
2. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy (art. 36a ust. 1 ustawy Pzp).
3. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcy Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za jego działania lub zaniechania.
4. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.

VII. UDOSTĘPNIANIE DOKUMENTÓW

1) Zasady udostępniania dokumentów:

- a) Protokół wraz załącznikami jest jawny. Załączniki do protokołu Zamawiający udostępni po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania. Oferty Zamawiający udostępnia od chwili ich otwarcia (z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, zastrzeżonych przez uczestników postępowania).
- b) Udostępnienie dokumentów zainteresowanym Wykonawcom odbywać się będzie wg zasad określonych w §5 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 26 października 2010r. w sprawie protokołu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego:
 - Zamawiający udostępnia protokół lub załączniki do protokołu na wniosek (złożony pisemnie, faksem lub e-mailem).
 - Udostępnienie protokołu lub załączników może nastąpić poprzez:



- wgląd w siedzibie Zamawiającego wyłącznie w czasie godzin jego urzędowania, tj. od poniedziałku do piątku w godzinach od 7⁰⁰ do 15⁰⁰,
 - przesłanie kopii pocztą, faksem lub drogą elektroniczną,
- zgodnie z wyborem wnioskodawcy wskazanym we wniosku.
- Bez zgody zamawiającego, wnioskodawca w trakcie wglądu do protokołu lub załączników, w miejscu wyznaczonym przez zamawiającego, nie może samodzielnie kopiować lub utrzymywać za pomocą urządzeń lub środków technicznych służących do utrwalania obrazu treści złożonych ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu.
 - Jeżeli przesłanie kopii protokołu lub załączników zgodnie z wyborem wnioskodawcy jest z przyczyn technicznych znacząco utrudnione, w szczególności z uwagi na ilość żądanych do przesłania dokumentów, zamawiający informuje o tym wnioskodawcę i wskazuje sposób, w jaki mogą być one udostępnione.
 - Zamawiający udostępnia wnioskodawcy protokół lub załączniki niezwłocznie. W wyjątkowych przypadkach, w szczególności związanych z zapewnieniem sprawnego toku prac dotyczących badania i oceny ofert, zamawiający udostępnia oferty do wglądu lub przesyła ich kopie w terminie przez siebie wyznaczonym, nie później jednak niż w dniu przesłania informacji o wyborze najkorzystniejszej oferty albo o unieważnieniu postępowania.

ROZDZIAŁ II OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA I TERMIN WYKONANIA

I. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski), niezależna korekta przetłumaczonego tekstu wykonana przez native speakera języka angielskiego oraz wyrzykowa kontrola jakości finalnego tekstu wykonana przez redaktora merytorycznego.



2. Szacunkowa objętość tekstu do przetłumaczenia – 60 stron rozliczeniowych tekstu źródłowego. Zamawiający udostępni pliki w formatach .doc i .pdf.
3. Tekst techniczny do przetłumaczenia dotyczy budowy wałów przeciwpowodziowych, aspektów prawnych oraz ekologicznych (próbka tekstu stanowi załącznik nr 8 do SIWZ)
4. Za rozliczeniową stronę tłumaczenia przyjmuje się 1500 znaków wraz ze spacjami. Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do zapłaty wynagrodzenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, tabel, wykresów itp.
5. Wykonawca zobowiązany będzie dostarczyć tłumaczenie w formie papierowej-jeden egzemplarz i elektronicznej (na nośniku CD).
6. Warunki realizacji usługi stanowiącej przedmiot zamówienia zostały określone w § 2 wzoru umowy, stanowiącego załącznik nr 6 do SIWZ. Odpowiedzialność i wszelkie ryzyko do momentu przekazania przedmiotu zamówienia Zamawiającemu ponosi Wykonawca.

II. KOD WSPÓLNEGO SŁOWNIKA ZAMÓWIEŃ (CPV)

Kod wg CPV 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

III. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Maksymalny termin wykonania zamówienia tj. termin realizacji przedmiotu zamówienia, liczony od dnia zawarcia umowy do dnia podpisania protokołu zdawczo-odbiorczego bez zastrzeżeń wynosi **21 dni kalendarzowych**.

ROZDZIAŁ III WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy którzy spełniają warunki, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp oraz nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.



I. WYKONAWCY

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy którzy:

- 1) posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;

Działalność prowadzona na potrzeby wykonania przedmiotu zamówienia w niniejszym postępowaniu nie wymaga posiadania specjalnych uprawnień.

- 2) posiadają wiedzę i doświadczenie niezbędne do realizacji zamówienia;

Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie. Zamawiający uzna warunek za spełniony na podstawie złożonego przez Wykonawcę oświadczenia.

- 3) dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;

Zamawiający uzna warunek dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował:

- a) co najmniej jednym tłumaczem języka angielskiego, posiadającym znajomość języka angielskiego na poziomie biegłości językowej co najmniej C1 zgodnie z klasyfikacją Common European Framework of Reference for Languages i doświadczenie w przetłumaczeniu co najmniej 20 stron obliczeniowych tekstu technicznego w języku angielskim (przez stronę obliczeniową tekstu rozumie się stronę tłumaczenia zawierającą 1500 znaków wraz ze spacjami)
- b) co najmniej jednym native speakerem, posiadającym doświadczenie wyrażone w dokonanej korekcie przetłumaczonych co najmniej 20 stron obliczeniowych tekstu technicznego w języku angielskim (przez stronę obliczeniową tekstu rozumie się stronę tłumaczenia zawierającą 1500 znaków wraz ze spacjami)
- c) co najmniej jednym redaktorem merytorycznym, posiadającym znajomość języka angielskiego na poziomie biegłości językowej co najmniej C1 zgodnie z klasyfikacją Common European Framework of Reference for Languages i doświadczenie w kontroli jakości co najmniej 20 stron obliczeniowych tekstu technicznego w języku angielskim (przez stronę obliczeniową tekstu rozumie się stronę tłumaczenia zawierającą 1500 znaków wraz ze spacjami)

którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia.



Zamawiający wymaga, aby tłumacz języka angielskiego, native speaker i redaktor merytoryczny były to odrębne osoby.

- 4) znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia;

Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie. Zamawiający uzna warunek za spełniony na podstawie złożonego przez Wykonawcę oświadczenia.

- 5) wykażą brak podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

II. INNE PODMIOTY

1. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków.
2. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.
3. Oddanie do dyspozycji przez podmiot trzeci wymienionych w przepisie art. 26 ust. 2b ustawy Pzp zasobów, gdy dotyczy wiedzy i doświadczenia, łączy się z koniecznością uczestniczenia tego podmiotu w realizacji zamówienia. Uczestnictwo to może mieć dowolną, dozwoloną prawem formę (np. podwykonawstwo, doradztwo, konsultacje).
4. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.



III. WYKONAWCY WSPÓLNIE UBIEGAJĄCY SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (art. 23 ustawy Pzp).
2. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:
 - 1) Warunki udziału w postępowaniu określone w rozdziale III podrozdz. I ust. 1 pkt 1) do 4) SIWZ muszą zostać spełnione łącznie przez wszystkich Wykonawców.
 - 2) Każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi odrębnie wykazać brak podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.
 - 3) Oświadczenie wymienione w Rozdziale IV podrozdz. I ust. 2 SIWZ musi być złożone przez każdego Wykonawcę oddzielnie. Pozostałe dokumenty, formularze i oświadczenia składa pełnomocnik reprezentujący wszystkich Wykonawców.
3. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie powinni ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie niniejszego zamówienia, stosownie do art. 23 ust. 2 ustawy Pzp. Wszelka korespondencja oraz rozliczenia dokonywane będą wyłącznie z pełnomocnikiem.
4. Dokument pełnomocnictwa musi być załączony do oferty i zawierać w szczególności wskazanie: postępowania o zamówienie publiczne, którego dotyczy, Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, ustanowionego pełnomocnika oraz zakres jego umocowania.
5. Dokument pełnomocnictwa musi być podpisany w imieniu wszystkich Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia przez osoby uprawnione do składania oświadczeń woli wymienione we właściwym rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej Wykonawcy.
6. Dokument pełnomocnictwa może zostać złożony w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza.



7. Jeżeli oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia zostanie wybrana, Zamawiający zażąda przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
8. Podmioty występujące wspólnie ponoszą solidarną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań.

IV. OCENA SPEŁNIANIA WARUNKÓW

1. Zamawiający dokona oceny spełnienia przez Wykonawców warunków udziału w postępowaniu na podstawie złożonych wraz z ofertą oświadczeń i dokumentów, według formuły „spełnia” – „nie spełnia”. Niespełnienie chociażby jednego warunku skutkować będzie wykluczeniem Wykonawcy z postępowania. Ofertę Wykonawcy wykluczonego uznaje się za odrzuconą.
2. Z udziału w postępowaniu wyklucza się Wykonawców, którzy nie wykażą braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

**ROZDZIAŁ IV
WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW
JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA
SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

I. WYMAGANE OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY

1. W celu wykazania spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w rozdziale III podrozdz. I ust. 1 pkt 1) do 4) SIWZ należy złożyć:
 - a) oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu (wg wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do SIWZ).
 - b) wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych i doświadczenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami (wg wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do SIWZ)



2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp należy złożyć oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia (wg wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do SIWZ).
3. Jeżeli Wykonawca, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia, przedkłada także dokumenty dotyczące tych podmiotów w zakresie wymaganym dla Wykonawcy, określone w Rozdziale IV podrozdz. I ust. 2 SIWZ.

II. PRZYNALEŻNOŚĆ DO TEJ SAMEJ GRUPY KAPITAŁOWEJ

1. W celu uzyskania przez Zamawiającego wiedzy na temat powiązań kapitałowych pomiędzy Wykonawcami, Wykonawca wraz z ofertą powinien złożyć listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej (wg wzoru stanowiącego załącznik nr 7 do SIWZ) albo informację (na druku oferta) o tym, że nie należy do grupy kapitałowej.
2. Po analizie załączonej listy, w sytuacji, gdy Wykonawcy należący do tej samej grupy kapitałowej, złożyli odrębne oferty, Zamawiający zwróci się do Wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących powiązań, o których mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp, istniejących między przedsiębiorcami, w celu ustalenia, czy zachodzą przesłanki wykluczenia Wykonawcy.
3. Oceniając wyjaśnienia, Zamawiający będzie brał pod uwagę obiektywne czynniki, w szczególności wpływ powiązań, o których mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp, istniejących między przedsiębiorcami, na ich zachowania w postępowaniu oraz przestrzeganie zasady uczciwej konkurencji.
4. Zamawiający, na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp, wykluczy Wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2007 r. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.), złożą odrębne oferty w tym samym postępowaniu, chyba że wykażą, że istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zachwiania uczciwej konkurencji pomiędzy wykonawcami w postępowaniu o udzielenie zamówienia.



ROZDZIAŁ V
INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO
Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB
DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO
POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI

I. SPOSÓB POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW

1. Podstawową formą porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami jest forma pisemna.
2. Korespondencję należy kierować na adres: Politechnika Gdańska, Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska, ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk, GG Skrzydło B, pok. 011.
3. Zamawiający dopuszcza przekazywanie oświadczeń, zawiadomień i informacji, za wyjątkiem uzupełnienia oferty na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy Pzp, za pomocą faksu i drogą elektroniczną, przy czym każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdzi fakt ich otrzymania. W razie braku wyraźnego potwierdzenia ich odbioru przez którąś ze stron, domniemywać się będzie, że dotarły one w terminie wynikającym z posiadanego przez drugą stronę dowodu nadania faksu lub pisma przesłanego pocztą elektroniczną, chyba, że udowodni ona, że z przyczyn technicznych było to niemożliwe.
4. Zamawiający prosi o zaznaczenie, że korespondencja dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na usługę tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego na potrzeby projektu DredgDikes realizowanego w ramach South Baltic, nr ZP 8/WILIŚ/2014, CRZP 53/002/U/14;

II. OSOBY UPRAWNIONE DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI

1. Osobami uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami w sprawach merytorycznych są: dr inż. Remigiusz Duszyński, faks 58 347-24-13 w dniach pn.- pt. w godz. 7⁰⁰-15⁰⁰; e-mail: szp@wilis.pg.gda.pl.
2. Osobami uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami w sprawach proceduralnych są: mgr Monika Gozdałik, faks 58 347-24-13 w dniach pn.- pt. w godz. 7⁰⁰-15⁰⁰; e-mail: szp@wilis.pg.gda.pl.



III. WYJAŚNIENIE TREŚCI SIWZ

1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zapytania mogą być składane pisemnie na adres: Politechnika Gdańska, Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska ul. G. Narutowicza 11/12 80-233 Gdańsk, faksem pod numer 58 347-24-13 lub drogą elektroniczną e-mail: szp@wilis.pg.gda.pl.
2. Wyjaśnienia dotyczące SIWZ udzielane będą z zachowaniem zasad i terminów określonych w art. 38 ustawy Pzp. Wszelkie wyjaśnienia, zmiany treści SIWZ i inne informacje związane z niniejszym postępowaniem Zamawiający będzie zamieszczał na swojej stronie internetowej www.dzp.pg.gda.pl.

ROZDZIAŁ VI WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

ROZDZIAŁ VII TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA

1. Termin związania ofertą wynosi **30 dni**.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, na zasadach określonych w art. 85 ust. 2 -4 ustawy Pzp.

ROZDZIAŁ VIII OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWYWANIA OFERT

I. OFERTA

1. Na ofertę składają się następujące dokumenty, oświadczenia i załączniki:
 - 1) Wypełniony i podpisany formularz oferty w jednym egzemplarzu (wg wzoru stanowiącego załącznik nr 1 do SIWZ).



- 2) Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia (wg wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do SIWZ).
- 3) Formularz rzeczowo-cenowy (wg wzoru stanowiącego załącznik nr 5 do SIWZ).
- 4) Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (wg wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do SIWZ).
- 5) Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia (wg wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do SIWZ).
- 6) Opcjonalnie, lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2007 r. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.) – sporządzona wg wzoru stanowiącego załącznik nr 7 do SIWZ. Składając listę Wykonawca powinien wykreślić z formularza oferty oświadczenie o braku przynależności do grupy kapitałowej.
- 7) Opcjonalnie, pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (zgodnie z wytycznymi określonymi w rozdziale III, podrozdz. III ust. 3-6 SIWZ).
- 8) Opcjonalnie, pełnomocnictwo do podpisania oferty, o ile prawo do podpisania oferty nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą - określające zakres umocowania pełnomocnika w niniejszym postępowaniu.
- 9) Opcjonalnie, pisemne zobowiązanie podmiotów do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.

II. FORMA DOKUMENTÓW

1. Dokumenty należy złożyć w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, z zastrzeżeniem ust. 5 poniżej.
2. W przypadku, gdy złożona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości, Zamawiający może żądać przedstawienia przez Wykonawcę oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu.
3. Zamawiający nie dopuszcza elektronicznej formy dokumentów i oświadczeń.



4. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku innych podmiotów, na zasobach których Wykonawca polega na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio Wykonawcy lub tych podmiotów powinny być poświadczone za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub te podmioty.
5. Dokumenty i oświadczenia sporządzone w języku obcym należy złożyć wraz z tłumaczeniem na język polski. W razie wątpliwości Zamawiający uzna, iż wersja polskojęzyczna jest wersją wiążącą.
6. Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w rozdziale VIII, podrozdz. I ust. 1 pkt 4 oraz zobowiązanie podmiotu trzeciego, o którym mowa w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp Wykonawca jest zobowiązany złożyć w oryginale.

III. WYMOGI FORMALNE OFERTY

1. Oferta powinna być przygotowana zgodnie z wymogami niniejszej SIWZ.
2. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
3. Oferta oraz pozostałe dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie załączników do niniejszej SIWZ powinny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami co do treści i opisu kolumn.
4. Oferta powinna być napisana w języku polskim, na maszynie do pisania, komputerze lub inną trwałą i czytelną techniką oraz podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy. Za podpisanie uznaje się własnoręczny podpis złożony przez osobę lub osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy lub Wykonawców, w sposób umożliwiający ich identyfikację.
5. Zamawiający wymaga, aby ofertę podpisano zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze lub centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji.



6. Jeżeli osoba podpisująca ofertę działa na podstawie pełnomocnictwa, to musi ono w swej treści wyraźnie wskazywać uprawnienie do podpisania oferty. Pełnomocnictwo to musi zostać załączone do oferty i musi być złożone w oryginale lub kopii poświadczonej notarialnie.
7. Zamawiający nie wyraża zgody na złożenie oferty w postaci elektronicznej, opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu.
8. Oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi być podpisana w taki sposób, by prawnie wiązała wszystkich Wykonawców. Powinna być podpisana przez każdego z Wykonawców występujących wspólnie lub upoważnionego przedstawiciela – pełnomocnika.

Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, w formularzu „Oferta”, jak i w innych dokumentach powołujących się na „Wykonawcę”, w miejscu np. nazwa i adres Wykonawcy, wpisują dane dotyczące wszystkich Wykonawców, a nie ich pełnomocnika.

9. Złożone wraz z ofertą dokumenty, po otwarciu ofert nie podlegają zwrotowi.
10. W celu wykluczenia przypadkowego zdekompletowania oferty zaleca się, aby wszystkie kartki oferty wraz z załącznikami i dokumentami składającymi się na ofertę były spięte, strony ponumerowane kolejnymi liczbami całkowitymi a strony zawierające treść – parafowane przez osoby podpisujące ofertę.
11. Pożądane jest ułożenie dokumentów zgodnie z kolejnością podaną przez Wykonawcę w formularzu ofertowym.
12. Wszystkie miejsca, w których naniesiono poprawki muszą być parafowane własnoręcznie przez osobę podpisującą ofertę. Poprawki powinny być dokonane poprzez czytelne przekreślenie błędnego zapisu i wstawienie „nad” lub „obok” poprawnego.
13. Każdy dokument składający się na ofertę musi być czytelny.
14. Zgodnie z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne udostępnia się od chwili ich otwarcia.



15. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003r. nr 153 poz.1503 z późn. zmianami), jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane.

Przez tajemnicę przedsiębiorstwa rozumie się nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności oraz zastrzegł składając ofertę, iż nie mogą być one udostępnione.

Stosowne zastrzeżenie Wykonawca powinien złożyć na formularzu ofertowym. W przeciwnym razie cała oferta może zostać ujawniona. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę złożone w oddzielnej, wewnętrznej kopercie z oznakowaniem „tajemnica przedsiębiorstwa”, lub spięte (zszyte) oddzielnie od pozostałych, jawnych elementów oferty i oznaczone „tajemnica przedsiębiorstwa”. Numeracja stron „części niejawnej” oferty powinna pozwalać na dołączenie ich do odpowiedniego miejsca w „części jawnej” oferty.

Uwaga:

Wykonawca nie może zastrzec informacji i dokumentów, których jawność wynika z innych aktów prawnych, w tym m.in. z art. 86 ust. 4 ustawy Pzp oraz nie stanowiących tajemnicy przedsiębiorstwa.

W szczególności nie podlegają zastrzeżeniu informacje obejmujące: nazwę (firmę) oraz adres Wykonawcy, cenę oferty, termin wykonania zamówienia i warunki płatności.

16. Ofertę należy umieścić w dwóch zamkniętych kopertach:

- koperta wewnętrzna powinna posiadać nazwę i adres Wykonawcy
- koperta zewnętrzna powinna posiadać nazwę i adres Zamawiającego:

Politechnika Gdańska, Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska
80-233 Gdańsk ul. G. Narutowicza 11/12
Gmach Główny, skrzydło B, parter, pok. 011

oraz być oznaczona w następujący sposób:



OFERTA
na usługę tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego
na potrzeby projektu DredgDikes realizowanego
w ramach South Baltic Programme
ZP 8/WILIŚ/2014, CRZP 53/002/U/14

NIE OTWIERAĆ PRZED 03.03.2014r. godz. 12:15

Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za otwarcie oferty przed terminem w przypadku nieprawidłowego oznaczenia koperty.

17. Materiały nie wymagane przez Zamawiającego tj. nie stanowiące oferty (np. druki i foldery reklamowe) powinny być wyraźnie oznaczone i oddzielone od oferty.
18. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z udziałem w postępowaniu, przygotowaniem i złożeniem oferty, z zastrzeżeniem art. 93 ust. 4 ustawy Pzp.
19. Złożenie przez Wykonawcę więcej niż jednej oferty lub przedłożenie oferty zawierającej warianty alternatywne skutkuje odrzuceniem wszystkich ofert Wykonawcy.

ROZDZIAŁ IX
MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

I. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT

1. Oferty należy składać w siedzibie Zamawiającego: Politechnika Gdańska, Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska, 80-233 Gdańsk ul. G. Narutowicza 11/12, Gmach Główny PG, skrzydło B, parter, pok. 011.
2. Oferty można składać w dniach od poniedziałku do piątku w godz. od 8:30 do 15:00.
3. Osobami uprawnionymi do odbioru ofert są mgr Monika Gozdałik, mgr Alina Kryczka i Jolanta Zielińska.
4. Termin składania ofert upływa w dniu **03 marca 2014r. o godzinie 12⁰⁰**.
5. Wykonawca otrzyma pisemne potwierdzenie złożenia oferty wraz z numerem, jakim oznaczona zostanie oferta.



6. Jeżeli oferta wpłynie do Zamawiającego pocztą lub inną drogą (np. pocztą kurierską), o terminie jej złożenia decyduje termin dostarczenia oferty do Zamawiającego, a nie termin np. wysłania listem poleconym lub złożenia zlecenia dostarczenia oferty pocztą kurierską.
7. Zamawiający niezwłocznie zwraca ofertę Wykonawcy, która została złożona po terminie określonym w ust. 4 .

II. ZMIANA I WYCOFANIE OFERTY

1. Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, zmienić lub wycofać ofertę.
2. Zmiany muszą być złożone wg takich samych zasad jak składana oferta t.j. w dwóch kopertach (zewnątrznej i wewnętrznej), odpowiednio oznaczonych dopiskiem „ZMIANA”.
3. Wycofanie oferty z postępowania następuje poprzez złożenie pisemnego powiadomienia (wg takich samych zasad jak wprowadzanie zmian) z napisem na zewnętrznej kopercie „WYCOFANIE”. Do zawiadomienia o wycofaniu oferty musi być dołączony dokument uprawniający Wykonawcę do występowania w obrocie prawnym, a powiadomienie musi być podpisane przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy.
4. Koperty zewnętrzne oznaczone w sposób opisany powyżej (tzn. „ZMIANA”, „WYCOFANIE”) będą otwierane w pierwszej kolejności.

Koperty wewnętrzne ofert wycofanych przez Wykonawców nie będą otwierane.

Koperty wewnętrzne oznaczone dopiskiem „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany i po stwierdzeniu poprawności procedury dokonania zmian, zostaną dołączone do oferty.

III. MIEJSCE ORAZ TERMIN OTWARCIA OFERT

1. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **03 marca 2014r. o godzinie 12¹⁵** w siedzibie Zamawiającego: Politechnika Gdańska, Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska, 80-233 Gdańsk ul. G. Narutowicza 11/12, Gmach Główny PG, skrzydło B, parter, pok. 011.
2. Otwarcie ofert jest jawne. Wykonawcy mogą uczestniczyć w publicznej sesji otwarcia ofert.



3. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
4. Dokonując otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia i warunków płatności zawartych w ofertach.

W przypadku, gdy Wykonawca nie był obecny przy otwarciu ofert, na jego wniosek Zamawiający prześle mu powyższe informacje.

IV. BADANIE I OCENA OFERT

1. W toku badania i oceny złożonych ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
2. Zamawiający poprawi w ofertach oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze SIWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty – niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

Przez omyłkę rachunkową Zamawiający rozumieć będzie każdy wadliwy wynik działania matematycznego (rachunkowego) przy założeniu, że składniki działania są prawidłowe.

5. Zamawiający wykluczy Wykonawcę z postępowania, jeżeli zaistnieją przesłanki określone w art. 24 ust. 1 i 2 ustawy Pzp.
6. Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy, jeżeli zaistnieją przesłanki określone w art. 89 ust.1 ustawy Pzp.
7. Zamawiający unieważni postępowanie, jeżeli zaistnieją przesłanki określone w art. 93 ust.1 ustawy Pzp.

ROZDZIAŁ X OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY

1. Cenę oferty należy obliczyć uwzględniając **wszystkie elementy związane z prawidłową i terminową realizacją zamówienia.**
2. Koszty poniesione przez Wykonawcę a nie uwzględnione w cenie oferty nie będą przez Zamawiającego dodatkowo rozliczane.



3. Ceną oferty jest cena określona na formularzu „OFERTA” (wzór stanowi załącznik nr 1 do SIWZ). Cena oferty powinna być wyrażona cyfrowo i słownie.
4. Cena oferty musi być podana w złotych polskich z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
5. Stawka podatku VAT powinna być określona zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2004r. Nr 54, poz. 535, z późn. zmianami).
6. Cenę oferty należy obliczyć na podstawie formularza rzeczowo-cenowego (zał. nr 5 do SIWZ) w następujący sposób:
 - a) Liczbę stron obliczeniowych tłumaczenia tekstu technicznego (kol. 4) należy przemnożyć przez cenę jednostkową netto (kol. 5) i tak wyliczoną wartość netto wpisać do kol. 6.
 - b) Wartość netto z kol. 6 należy przemnożyć przez stawkę podatku VAT 23% i tak wyliczoną wartość podatku VAT wpisać do kol. 7.
 - c) Wartości z kolumny 6 i 7 należy zsumować i tak wyliczoną wartość wpisać do kol. 8.
 - d) Wartość netto z kol. 6 i wartość brutto z kol. 8 należy przenieść do formularza ofertowego.
 - e) Przy dokonywaniu mnożenia należy przestrzegać reguł matematycznych w zakresie zaokrągleń. Wartości w kolumnach powinny być podane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
7. Cena oferty nie będzie podlegać żadnym negocjacom.
8. Cena określona w ofercie obowiązuje przez cały okres związania ofertą i będzie wiążąca dla zawieranej umowy.
9. Wszelkie rozliczenia, pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą, będą prowadzone w PLN.
10. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, rozliczenia będą dokonywane wyłącznie z pełnomocnikiem.



ROZDZIAŁ XI
OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY
WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA TYCH KRYTERIÓW
I SPOSOBU OCENY OFERT

1. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie kierował się następującym kryterium oceny ofert:

Cena oferty (brutto) – 100%

2. Za ofertę najkorzystniejszą uznana zostanie oferta niepodlegająca odrzuceniu z najniższą ceną, której Zamawiający przyzna 100 pkt.

Pozostałym ofertom Zamawiający przyzna punkty obliczone wg wzoru:

$$\frac{\text{Najniższa cena brutto spośród złożonych (ważnych) ofert w PLN}}{\text{Cena brutto ocenianej oferty w PLN}} \times 100 \text{ pkt.} = \text{liczba punktów przyznana ocenianej ofercie}$$

Obliczenia dokonywane będą przez Zamawiającego z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

3. W przypadku gdy zostaną złożone dwie lub więcej ofert z taką samą ceną, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Wykonawcy składając oferty dodatkowe nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane we wcześniej złożonych ofertach.
4. W przypadku złożenia oferty, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrzspółnotowego nabycia towarów, jak również dostawy towarów z państw trzecich, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałyby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
5. O wynikach postępowania: wyborze najkorzystniejszej oferty, Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, Wykonawcach, którzy zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia i terminie, po upływie którego może być zawarta umowa w sprawie zamówienia publicznego Zamawiający powiadomi niezwłocznie wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty – art. 92 ustawy Pzp.



ROZDZIAŁ XII
INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ
DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W
SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

I. INFORMACJA O WYBORZE OFERTY

Informacja o wyborze oferty zostanie przekazana Wykonawcom, którzy złożyli oferty na zasadach i w zakresie określonym w art. 92 ust. 1 ustawy Pzp.

II. WARUNKI ZAWARCIA UMOWY

1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, który nie podlega wykluczeniu z postępowania o zamówienie publiczne, którego oferta nie została odrzucona z postępowania oraz została wybrana jako najkorzystniejsza w wyniku oceny zgodnie z zasadami określonymi w rozdz. XI SIWZ.
2. Zamawiający wskaże Wykonawcy, którego oferta została wybrana termin i miejsce podpisania umowy.
3. Umowa zostanie zawarta w terminie określonym w art. 94 ustawy Pzp.
4. Umowę podpisują upoważnieni przedstawiciele Wykonawców lub pełnomocnik jeżeli jego pełnomocnictwo załączone do oferty obejmuje zakres tych czynności.
5. Osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisaniu umowy powinny posiadać ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do podpisania umowy, o ile umocowanie to nie będzie wynikać z dokumentów załączonych do złożonej oferty.
6. Jeżeli zostanie wybrana oferta Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, Wykonawcy zobowiązani są dostarczyć Zamawiającemu, w terminie przez niego wyznaczonym, umowę regulującą ich współpracę.
7. Przez uchylenie się od zawarcia umowy Zamawiający rozumie dwukrotne niestawienie się w czasie i miejscu wskazanym przez Zamawiającego w celu zawarcia umowy.



8. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny, chyba, że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy Pzp.
9. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej SIWZ mają zastosowanie przepisy ustawy Pzp oraz przepisy Kodeksu cywilnego.

**ROZDZIAŁ XIII
WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA
UMOWY**

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

**ROZDZIAŁ XIV
ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE
DO TREŚCI ZAWIERANEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA
PUBLICZNEGO, OGÓLNE WARUNKI UMOWY ALBO WZÓR UMOWY, JEŻELI
ZAMAWIAJĄCY WYMAGA OD WYKONAWCY, ABY ZAWARŁ Z NIM UMOWĘ
W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO NA TAKICH WARUNKACH**

I. WZÓR UMOWY

1. Wzór Umowy Usługi do zaakceptowania przez Wykonawcę stanowi załącznik nr 6 do SIWZ. Akceptacja treści umowy odbywa się przez złożenie oświadczenia na formularzu oferty.
2. Wykonawca składając ofertę zobowiązuje się (w przypadku wyboru jego oferty) do podpisania umowy zgodnej z zaakceptowanym wzorem umowy załączonym do SIWZ, w terminie i miejscu określonym przez Zamawiającego.
3. Każda ze stron wyznaczy w umowie osoby, które będą upoważnione do reprezentowania strony w sprawach związanych z wykonaniem umowy.



II. ZMIANA POSTANOWIEŃ UMOWY

Zamawiający nie przewiduje zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy.

ROZDZIAŁ XV POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

Wykonawcom i innym podmiotom, o których mowa w art. 179 ustawy Pzp, przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale VI tej ustawy z zastrzeżeniem art. 180 ust. 2.

ROZDZIAŁ XVI INFORMACJE DOTYCZĄCE WALUT OBCYCH W JAKICH MOGĄ BYĆ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJACYM A WYKONAWCĄ

1. Zamawiający nie przewiduje rozliczenia w walutach obcych.
2. Rozliczenia finansowe między Zamawiającym a Wykonawcą prowadzone będą w PLN.

ROZDZIAŁ XVII ZAŁĄCZNIKI DO SIWZ

- | | |
|------------------|--|
| Załącznik nr 1 – | Formularz oferty |
| Załącznik nr 2 – | Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu |
| Załącznik nr 3 – | Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania |
| Załącznik nr 4 - | Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia |
| Załącznik nr 5– | Formularz rzeczowo-cenowy |
| Załącznik nr 6 – | Wzór umowy |
| Załącznik nr 7 – | Lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej |
| Załącznik nr 8 - | Próbka tekstu do przetłumaczenia |



....., dnia 2014r.
(pieczęć Wykonawcy)

Nr postępowania: ZP 8/WILiŚ/2014
CRZP 53/002/U/14

OFERTA

Politechnika Gdańska
Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska
ul. Gabriela Narutowicza 11/12
80-233 Gdańsk

Przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 207 000 euro na:

na usługę tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego na potrzeby projektu DredgDikes realizowanego w ramach South Baltic Programme

Ja/My niżej podpisany(i):

imię nazwisko

imię nazwisko

działający w imieniu i na rzecz:

Pełna nazwa :

e-mail:

Adres:



REGON nr	NIP nr
Nr telefonu:	Nr faksu:
Nazwa banku:	Nr rachunku bankowego:

Oferujemy(ę) realizację powyższego przedmiotu zamówienia zgodnie z zapisami SIWZ i formularzem rzeczowo-cenowym

za cenę brutto: PLN*

(słownie złotych:)*

w tym podatek VAT wg stawki%, PLN*

Oferowany przedmiot zamówienia spełnia wszystkie wymagania Zamawiającego określone w SIWZ.

Oświadczam(y), że cena oferty obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze, wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu zamówienia, określone w SIWZ. Wszystkie inne koszty jakie poniesiemy przy realizacji zamówienia a nie uwzględnione w cenie oferty nie będą obciążały Zamawiającego.

1. **Oświadczam(y)**, że wykonamy zamówienie w terminie **21 dni** od dnia zawarcia umowy.
2. **Oświadczam(y)**, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, nie wnosimy do jej treści zastrzeżeń i uznajemy się za związanych określonymi w niej postanowieniami i zasadami postępowania.
3. **Oświadczam(y)**, że zapoznaliśmy się z postanowieniami umowy, której wzór stanowił załącznik nr 6 do SIWZ. Nie wnosimy do jej treści zastrzeżeń. Zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na określonych w niej warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
4. **Informuję(emy)**, że nie należę (nie należymy) do grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.)*.



5. **Uważam(y) się** za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w SIWZ, czyli przez okres **30 dni** od upływu terminu składania ofert.
6. **Akceptuję(emy)** warunki płatności zawarte we wzorze umowy.
7. **Oświadczam(y)**, iż tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji stanowią informacje zawarte w ofercie na stronach nr:

..... , które nie mogą być udostępniane.

8. Jeżeli w okresie związania ofertą nastąpią jakiegokolwiek znaczące zmiany sytuacji przedstawionej w naszych dokumentach załączonych do oferty, natychmiast powiadomimy o nich Zamawiającego.
9. Załącznikami do niniejszej oferty, stanowiącymi jej integralną część są:

-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

* **niepotrzebne skreślić**

(podpis i pieczęć osoby/osób upoważnionych
do reprezentowania Wykonawcy)



Załącznik nr 2 do SIWZ

....., dnia 2014r.
(pieczęć Wykonawcy)

Nr postępowania: ZP 8/WILiŚ/2014
CRZP 53/002/U/14

OŚWIADCZENIE **o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu** **(art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych)**

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na usługę tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego na potrzeby projektu DredgDikes realizowanego w ramach South Baltic Programme oświadczam(y), że na dzień składania ofert spełniam(y) warunki, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2013r., poz. 907 z późn. zm.) dotyczące:

1. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
2. posiadania wiedzy i doświadczenia;
3. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;
4. sytuacji ekonomicznej i finansowej.

(podpis i pieczęć osoby/osób upoważnionych
do reprezentowania Wykonawcy)



....., dnia 2014r.
(pieczęć Wykonawcy)

Nr postępowania: ZP 8/WILiŚ/2014
CRZP 53/002/U/14

OŚWIADCZENIE
o braku podstaw do wykluczenia z postępowania
(art. 24 ust.1 ustawy Prawo zamówień publicznych)

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na usługę tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego na potrzeby projektu DredgDikes realizowanego w ramach South Baltic Programme.

Oświadczam(y) że:

Na dzień składania ofert brak jest podstaw do wykluczenia mnie/nas z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie przesłanek, o których mowa w art. 24 ust.1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2013r., poz. 907z późn. zm.).

(podpis i pieczęć osoby/osób upoważnionych
do reprezentowania Wykonawcy)



Załącznik nr 4 do SIWZ

.....
(pieczęta Wykonawcy)

....., dnia 2014r.

Nr postępowania: ZP 8/WILIŚ/2014
CRZP 53/002/U/14

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na usługę tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego na potrzeby projektu DredgDikes realizowanego w ramach South Baltic Programme przedstawiamy

Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia

L.p.	Osoby uczestniczące w wykonywaniu zamówienia	Imię i nazwisko	Kwalifikacje zawodowe	Doświadczenie (w przetłumaczeniu – dla tłumacza, w korekcie – dla native speakera, kontroli jakości – dla redaktora merytorycznego, co najmniej 20 stron obliczeniowych tekstu technicznego w języku angielskim)	Informacja o podstawie do dysponowania tymi osobami (np. umowa o pracę, umowa o dzieło, umowa zlecenie)*
1.	Tłumacz języka angielskiego				
2.	Native speaker				



3.	Redaktor merytoryczny				

* W przypadku, gdy Wykonawca polega na osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków, zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.



Pole niewymagane

 (podpis i pieczętka osoby/osób upoważnionych
 do reprezentowania Wykonawcy)



Załącznik nr 5 do SIWZ

.....
(pieczęć Wykonawcy)

....., dnia 2014r.

Nr postępowania: ZP 8/WILiŚ/2014
CRZP 53/002/U/14

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na usługę tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego na potrzeby projektu DredgDikes realizowanego w ramach South Baltic Programme przedstawiamy

Formularz rzeczowo - cenowy

L.p.	Wyszczególnienie	j.m.	liczba	cena jednostkowa netto [PLN]	Wartość netto [PLN]	Wartość podatku VAT [PLN]	Wartość brutto [PLN]
1	2	3	4	5	6 (4 x 5)	7 (6 x 23%)	8 (6 + 7)
1.	Strona obliczeniowa tłumaczenia tekstu technicznego (1500 znaków wraz ze spacjami; liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do zapłaty wynagrodzenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, tabel, wykresów itp.)	szt.	60				



Sposób obliczenia ceny

- 1) Liczbę stron obliczeniowych tłumaczenia tekstu technicznego (kol. 4) należy przemnożyć przez cenę jednostkową netto (kol. 5) i tak wyliczoną wartość netto wpisać do kol. 6.
- 2) Wartość netto z kol. 6 należy przemnożyć przez stawkę podatku VAT 23% i tak wyliczoną wartość podatku VAT wpisać do kol. 7.
- 3) Wartości z kolumny 6 i 7 należy zsumować i tak wyliczoną wartość wpisać do kol. 8.
- 4) Wartość netto z kol. 6 i wartość brutto z kol. 8 należy przenieść do formularza ofertowego.
- 5) Przy dokonywaniu mnożenia należy przestrzegać reguł matematycznych w zakresie zaokrągleń. Wartości w kolumnach powinny być podane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

(podpis i pieczęć osoby/osób upoważnionych
do reprezentowania Wykonawcy)



Nr postępowania: ZP 8/WILiŚ/2014
CRZP 53/002/U/14

WZÓR

UMOWA USŁUGI

Nr ZP 8/WILiŚ/2014, **CRZP 53/002/U/14**

zawarta w dniu ... 2014 roku

pomiędzy:

Politechniką Gdańską, Wydziałem Inżynierii Lądowej i Środowiska z siedzibą w 80-233 Gdańsk, ul. Narutowicza 11/12, NIP 584-020-35-93, REGON 000001620 reprezentowaną przez:

dr hab. inż. Ireneusza Kreję, prof. nadzw. PG – Dziekana Wydziału, działającego na podstawie pełnomocnictwa Rektora Politechniki Gdańskiej

zwaną dalej „**Zamawiającym**”

a

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do KRS)

.....
z siedzibą w przy ulicy, wpisanym do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS NIP REGON:.....

reprezentowanym przez:

1.

2.

albo (w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do CEiIDG)

Imię i nazwisko, działającym pod firmą, z siedzibą w przy ulicy, wpisanym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, NIP, REGON

zwanym w dalszej treści umowy „**Wykonawcą**”,

który wyłoniony został w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 207 000 euro, na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2013r., poz. 907 z późn. zm.), zwanej dalej ustawą Pzp.



Wykonawca oświadcza, że na dzień zawarcia niniejszej umowy informacje są zgodne z dokumentami przedstawionymi na okoliczność jej zawarcia.

§ 1 PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy jest wykonanie tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski), niezależna korekta przetłumaczonego tekstu wykonana przez native speakera języka angielskiego oraz wrywkowa kontrola jakości finalnego tekstu wykonana przez redaktora merytorycznego, na potrzeby projektu DredgDikes realizowanego w ramach South Baltic Programme, na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej SIWZ, z dnia oraz w ofercie z dnia złożonej przez Wykonawcę, stanowiącymi załączniki do niniejszej umowy i będącymi jej integralną częścią.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu umowy w całości, tj. w ilości wskazanej w SIWZ.

§ 2 TERMIN I WARUNKI REALIZACJI UMOWY

1. Szacowana liczba stron rozliczeniowych wynosi 60. Faktyczna liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po wykonaniu usługi.
2. Realizacja przedmiotu umowy nastąpi w terminie 21 dni kalendarzowych od dnia zawarcia umowy.
3. Jest to maksymalny termin realizacji przedmiotu umowy obejmujący termin wykonania usługi liczony od dnia zawarcia umowy do dnia podpisania protokołu zdawczo-odbiorczego, bez zastrzeżeń.
4. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcom, Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za ich działania lub zaniechania.
5. Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu umowy drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf) na adres mailowy wskazany w ofercie Wykonawcy, niezwłocznie po zawarciu umowy.
6. Na wniosek Wykonawcy, Zamawiający prześle materiały, o których mowa w ust. 5 niniejszego paragrafu drogą pocztową, na koszt Wykonawcy.



7. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie w formie papierowej (jeden egzemplarz) i elektronicznej (na nośniku CD).
8. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona upoważniony przez Zamawiającego pracownik: dr inż. Remigiusz Duszyński, spisując z Wykonawcą protokół zdawczo-odbiorczy. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyla uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy określonego w § 2 ust. 1 umowy i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań umownych.
3. Osobą upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy w sprawach związanych z wykonaniem umowy jest
4. O każdej zmianie wyznaczonych osób Zamawiający i Wykonawca niezwłocznie powiadomią się wzajemnie. Szkody powstałe w wyniku niedopełnienia tego obowiązku obciążają stronę zobowiązaną.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.

§ 3 PRAWA AUTORSKIE

1. Wykonawca zobowiązuje się przenieść na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wszystkich utworów wchodzących w skład przedmiotu umowy, zwanych dalej „Utworami” na wszelkich znanych w chwili zawierania umowy polach eksploatacji, a w szczególności:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Utworu - wytwarzanie dowolną techniką, egzemplarzy Utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową niezależnie od formatu zapisu;
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których Utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;



3) w zakresie rozpowszechniania Utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnienie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym udostępnienie utworu w Internecie;

jak również przenieść na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych na polach eksploatacji wskazanych powyżej.

2. Przeniesienie praw, o których mowa powyżej, następuje z chwilą zapłaty wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 4 ust. 1.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia, iż twórcy Utworów nie będą wykonywać względem Zamawiającego oraz jego następców prawnych przysługujących im osobistych praw autorskich do Utworów w zakresie:
 - 1) prawa do nienaruszalności treści i formy utworu oraz jego rzetelnego wykorzystywania,
 - 2) prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu utworu publiczności,
 - 3) prawa do wymienia twórcy i tytułu utworu pierwotnego na egzemplarzach opracowań,

Zamawiający, oraz jego następcy prawni będą mieli prawo do korzystania z Utworów, będących przedmiotem umowy bez oznaczania ich autorstwa.

4. Wykonawca złoży Zamawiającemu pisemne oświadczenie twórcy Utworów w przedmiocie, o którym mowa w ust. 3 powyżej, na druku protokołu zdawczo-odbiorczego, o którym mowa w § 4 ust. 6 niniejszej umowy.
5. Wraz z przeniesieniem autorskich praw majątkowych, Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność wszystkich nośników, na których Utwory zostały utrwalone.
6. Wykonawca odpowiada za wady prawne Utworów na zasadzie ryzyka.
7. Strony ustalają, iż roszczenia z tytułu rękojmi za wady Utworów wygasają po upływie 3 lat od daty odbioru przedmiotu umowy bez zastrzeżeń.
8. Zamawiający ma prawo w szczególności do dokonywania zmian i przeróbek Utworów, jak również do wykorzystywania ich zarówno w całości, jak i w częściach oraz włączania ich do innych utworów.



9. W przypadku, gdy podczas lub w związku z wykonaniem przedmiotu umowy przez Wykonawcę zostaną naruszone prawa osób trzecich, Wykonawca zobowiązuje się zadośćuczynić jakimkolwiek roszczeniom tych osób.
10. W przypadku, gdy osoby trzecie wystąpią przeciwko Zamawiającemu z roszczeniami z tytułu naruszenia ich praw do Utworów, Wykonawca zwolni Zamawiającego z odpowiedzialności z powyższych tytułów.

§ 4

WYNAGRODZENIE I FINANSOWANIE

1. Za wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z ofertą z dnia złożoną przez Wykonawcę, ustala się wynagrodzenie w kwocie:

brutto: zł
słownie złotych: (.....)
w tym podatek VAT wg stawki zł
2. Powyższe wynagrodzenie obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy.
3. Cena strony obliczeniowej zawarta w formularzu rzeczowo – cenowym załączonym do oferty Wykonawcy jest stała w czasie trwania umowy i będzie stanowić podstawę ustalenia wynagrodzenia za wykonaną usługę.
4. Za obliczeniową stronę tłumaczenia przyjmuje się 1500 znaków wraz ze spacjami. Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do zapłaty wynagrodzenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, tabel, wykresów itp.
5. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn liczby stron obliczeniowych tłumaczenia, o których mowa w ust. 4 niniejszego paragrafu i ceny strony obliczeniowej wynikającej z formularza rzeczowo – cenowego, o którym mowa w ust. 3 niniejszego paragrafu.
6. Przedmiot umowy uważa się za zrealizowany, jeżeli zostanie odebrany protokołem zdawczo-odbiorczym, podpisanym przez obie strony bez zastrzeżeń, w terminie określonym w § 2 ust. 1 niniejszej umowy. Protokół ten będzie stanowił podstawę do wystawienia faktury VAT.



7. Fakturę należy wystawić na: Politechnika Gdańska, Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska, 80-233 Gdańsk ul. Narutowicza 11/12. NIP 584-020-35-93.

8. Zapłata za fakturę nastąpi przelewem, w ciągu 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, z konta Zamawiającego:

Bank Zachodni WBK S.A.I O /Gdańsk
41 1090 1098 0000 0000 0901 5569

na konto Wykonawcy:

.....

9. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

10. W przypadku niezrealizowania przedmiotu umowy w całości, Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o kwotę stanowiącą różnicę pomiędzy wynagrodzeniem wynikającym z § 3 umowy a kwotą wynagrodzenia wynikającego z przemnożenia faktycznie przetłumaczonych stron rozliczeniowych i kwoty jednostkowej określonej w ofercie Wykonawcy, będącej integralną częścią umowy.

§5 KARY UMOWNE

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w zrealizowaniu przedmiotu umowy zgodnie z § 2 ust. 1 umowy w wysokości 100 zł za każdy dzień opóźnienia.
2. Za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze stron, strona po której leżą przyczyny odstąpienia zapłaci drugiej stronie karę umowną w wysokości 20% ceny brutto określonej w § 3 ust. 1 umowy, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 145 ust.1 ustawy Pzp.
3. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy przez którąkolwiek ze stron powinno zostać złożone na piśmie w terminie 14 dni od daty powzięcia przez drugą stronę wiadomości o wystąpieniu okoliczności determinującej odstąpienie od umowy, tj. w przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego naruszenia postanowień umowy lub niewykonywania umowy z należytą starannością.



4. W przypadku rażącego uchybień Wykonawcy Zamawiający zastrzega sobie prawo rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym, a Wykonawca zapłaci w tym wypadku karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 niniejszej umowy.
5. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kar umownych, strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego.
6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.

§ 6 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy obowiązują przepisy Kodeksu Cywilnego, jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej a ewentualne spory między stronami będą rozstrzygane wg prawa polskiego przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
2. Przez dni robocze strony rozumieją dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy.
3. Wykonawca przejmuje na siebie odpowiedzialność z tytułu wszelkich roszczeń, z jakimi osoby trzecie mogą wystąpić przeciwko Zamawiającemu w związku z korzystaniem przez niego z praw należących do osób trzecich, a w szczególności z praw autorskich, patentów, wzorów użytkowych, wzorów zdobniczych, wzorów przemysłowych lub znaków towarowych, jeżeli normalne korzystanie z przedmiotu umowy wymaga korzystania z tych praw. W przypadku ujawnienia się roszczeń osób trzecich Wykonawca podejmie wszelkie niezbędne czynności i działania zabezpieczające Zamawiającego przed roszczeniami, stratami, kosztami lub innego rodzaju odpowiedzialnością wobec osób trzecich. W przypadku wystąpienia po stronie Zamawiającego strat, kosztów, wydatków lub konieczności zaspokojenia roszczeń osób trzecich, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Wykonawca zobowiązany jest do ich pokrycia lub zwrotu w pełnej wysokości.
4. Zamawiający nie dopuszcza możliwości cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie bez jego zgody.



5. Strony wiążą inne warunki i postanowienia zawarte w ofercie z dnia i Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia na usługę tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego na potrzeby projektu DredgDikes realizowanego w ramach South Baltic Programme z dnia
6. Niniejszą umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron.

Załączniki do umowy:

1. Protokół zdawczo-odbiorczy
2. SIWZ
3. Oferta Wykonawcy

* niepotrzebne skreślić

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Akceptacja treści umowy odbywa się przez złożenie oświadczenia na formularzu oferty.



....., dnia

PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY
dotyczący przekazania przedmiotu umowy usługi z dnia
Nr ZP 8/WILiŚ/2014, **CRZP 53/002/U/14**

WYKONAWCA:	ZAMAWIAJĄCY:
(pieczęć Wykonawcy)	(pieczęć Zamawiającego)

Przedmiot usługi: tłumaczenie pisemne tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski), niezależna korekta przetłumaczonego tekstu wykonana przez native speakera języka angielskiego oraz wrywkowa kontrola jakości finalnego tekstu wykonana przez redaktora merytorycznego, na potrzeby projektu DredgDikes realizowanego w ramach South Baltic Programme

Liczba stron obliczeniowych szt.

Przedmiot umowy zrealizowany przez Wykonawcę w dniu2014r.

Zamawiający przyjmuje przedmiot umowy bez zastrzeżeń.*

Uwagi dotyczące realizacji przedmiotu umowy/wady stwierdzone podczas odbioru:

.....
.....
.....
.....

Termin usunięcia braków/wad *



Oświadczenie twórcy utworów

Wykonawca oświadcza, iż twórcy Utworów nie będą wykonywać względem Zamawiającego oraz jego następców prawnych przysługujących im osobistych praw autorskich do Utworów w zakresie:

- 1) prawa do nienaruszalności treści i formy utworu oraz jego rzetelnego wykorzystywania,
- 2) prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu utworu publiczności,
- 3) prawa do wymieniania twórcy i tytułu utworu pierwotnego na egzemplarzach opracowań,

Zamawiający oraz jego następcy prawni będą mieli prawo do korzystania z Utworów, będących przedmiotem umowy bez oznaczania ich autorstwa.

Przedstawiciel Wykonawcy:

..... (imię i nazwisko) (podpis)

Przedstawiciel Zamawiającego:

..... (imię i nazwisko) (podpis)

Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia faktur VAT*.

* niepotrzebne skreślić



Załącznik nr 7 do SIWZ

....., dnia 2014r.
(pieczęć Wykonawcy)

Nr postępowania: ZP 8/WILiŚ/2014
CRZP 53/002/U/14

LISTA PODMIOTÓW NALEŻĄCYCH DO TEJ SAMEJ GRUPY KAPITAŁOWEJ

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na usługę tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego na potrzeby projektu DredgDikes realizowanego w ramach South Baltic Programme oświadczam(y), że reprezentowany przeze mnie (nas) Wykonawca należy do grupy kapitałowej w rozumieniu w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.).

W związku z powyższym składam(y) listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej:

1.
2.
3.
4.
5.

Uwaga!

Wykonawca składający wraz z ofertą listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej powinien wykreślić z druku „OFERTA” informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej.

(podpis i pieczęć osoby/osób upoważnionych
do reprezentowania Wykonawcy)





Part-financed by the European Union
(European Regional Development Fund)